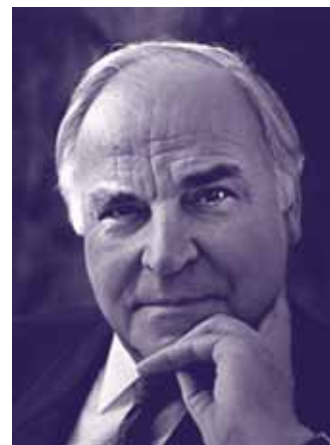




## HELMUT KOHL «PREMIO EUROPEO CARLOS V» 2006



Helmut Kohl, político alemán y ex Canciller (1982-1998), ha sido galardonado con el «Premio Europeo Carlos V» 2006, que otorga la *Fundación Academia Europea de Yuste*, según la decisión del Jurado que se reunió el 21 de marzo en la sede del Parlamento, en Bruselas, con la asistencia del Presidente del Parlamento, Josep Borrell Fontelles; el consejero de Cultura de la Junta de Extremadura, Francisco Muñoz Ramírez, y Carlos Bastarreche, Embajador de España ante la Unión Europea, en representación del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Gobierno de España.

El jurado, que ha contado con el apoyo del Parlamento Europeo y de la Oficina de Extremadura en Bruselas, ha estado compuesto por todos los premiados en las ediciones anteriores, Jacques Delors, Wilfried Martens, Felipe González, Mijail Gorbachov y Jorge Sampaio; varios de los componentes de la Academia Europea de Yuste, como son: Umberto Eco, escritor, semiólogo y ensayista; Gilbert Trausch, ex presidente del Instituto Europeo Robert Schuman de Luxemburgo; Joaquim Veríssimo Serrão, ex presidente de la Academia Portuguesa de la Historia; Ursula Lehr, ex ministra de Juventud, Familia, Mujer y Sanidad de Alemania; Abram De Swaan, presidente de la Escuela de Investigaciones en Ciencias Sociales de Ámsterdam; Gustaaf Janssens, archivero del Palacio Real de Bélgica; Bronislaw Geremek, ex ministro de Asuntos Exteriores de Polonia y presidente del Colegio Europeo de Varsovia; Alain Touraine, sociólogo, presidente del Centro de Estudios Sociológicos y Políticos

de París; Marcelino Oreja Aguirre, ex miembro de la Comisión Europea y ex ministro de Asuntos Exteriores del Gobierno de España; Heinrich Rohrer, físico y Premio Nobel de Física en 1986, y Zsuzsanna Sandorné Ferge, economista y socióloga húngara. También lo integraron los europarlamentarios Enrique Barón Crespo, presidente de la Delegación Española del Grupo Socialista del Parlamento Europeo; Alejo Vidal-Quadras Roca, diputado del Parlamento Europeo y Alejandro Cercas Alonso, diputado del Parlamento Europeo por España. Además, a la reunión asistieron con voz, pero sin voto, el secretario del Patronato de la Fundación Academia Europea de Yuste, Agustín Sánchez Moruno, y el director de la Fundación, Antonio Ventura Díaz Díaz.

Para el «Premio Europeo Carlos V» 2006 se habían presentado 33 candidaturas provenientes de organizaciones de 10 países de la Unión Europea como son: Alemania, Bélgica, España, Francia, Polonia, Italia, Luxemburgo, Países Bajos, Portugal y Suecia.

El acto de entrega del Premio se celebrará a lo largo del presente año en un acto solemne presidido por la Casa Real Española, en el Real Monasterio de Yuste (Extremadura). Cabe destacar que el Premio está dotado con 180.000 euros, de los cuales la mitad son para el premiado, y la otra mitad se destinan a una Convocatoria de Becas de Investigación y Movilidad en temas Europeos que llevan el nombre del premiado (Becas Helmut Kohl).

**JESÚS BAIGORRI** es historiador, intérprete y encargado del área de Interpretación de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca. Ha trabajado para la ONU en Nueva York, como redactor de actas e intérprete, y para la FAO, como traductor, en Roma. Es autor de *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg* (2000) e *Interpreters at the United Nations: a History* (2004).

**FERNANDO BENITO MARTÍN** es geógrafo, historiador y máster en Comunidades Europeas. Es el responsable del Área de Revistas Científicas de Ediciones Universidad de Salamanca y subdirector de *Pliegos de Yuste*.

**ANTONIO COLINAS** es poeta y traductor, autor de varias decenas de libros, entre los que pueden mencionarse los poemarios *Libro de la mansedumbre* (1997), *Tiempo y abismo* (2002), *Noche más allá de la noche* (2004)... Entre sus traducciones recientes destacan la *Poesía completa* de Salvatore Quasimodo (2004), lo que le ha valido el premio a la Mejor Traducción del Ministerio de Asuntos exteriores de Italia, y *Cantos. Pensamientos* de Leopardi (2006). También ha publicado obras de ensayo como *Tratado de armonía* (1991), *Sobre la Vida Nueva* (1996), *Nuevo tratado de armonía* (1999), *Del pensamiento inspirado* (2001) o *La simiente enterrada. Un viaje a China* (2005). En España ha recibido, entre otros, los premios de la Crítica (1975, por *Sepulcro en Tarquinia*) y el Nacional de Literatura (1982). En Italia ha sido galardonado con el Internacional Carlo Betocchi (1999) por su dedicación a la cultura italiana.

**JOSÉ ANTONIO CORDÓN GARCÍA**, director de *Pliegos de Yuste*, es profesor titular de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca. Autor de varios libros entre los que destacan *El registro de la memoria: las bibliografías nacionales y el depósito legal* (1997) y coautor de *El libro: creación, producción y consumo en la Granada del siglo XIX* (1990). Es miembro de la Sociedad Española de Documentación Científica y presidente de la Asociación Española de Bibliología, cuyo órgano de expresión, la *Revista Española de Bibliología*, dirige. Es codirector del Máster en Edición de Santillana y la Universidad de Salamanca.

**ASUNCIÓN ESCRIBANO** es poeta, crítica literaria y profesora titular de Lengua y Literatura españolas en la Universidad Pontificia de Salamanca, donde dirige la Cátedra de Poética Fray Luis de León. Ha publicado las obras *Uso periodístico de la lengua: los títulos en prensa* (2001) y *Pragmática e ideología en las informaciones sobre conflictos políticos* (2001); así como los poemarios *La disolución*

(2001) y *Metamorfosis* (2004). Ha coordinado, también, la antología poética *Femenino Plural* (2004).

**CARLOS FORTEA** es traductor, catedrático de alemán en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca y crítico literario. Ha traducido obras de T. W. Adorno, T. Bernhard, C. v. Clausewitz, H. M. Enzensberger, H. Heine, E. T. A. Hoffmann, H. Jonas, F. Kafka, W. Koeppen y R. Walser.

**THOMAS R. FRANZ** es catedrático del departamento de Lenguas modernas de la Universidad de Ohio. Ha publicado decenas de trabajos de investigación sobre la literatura en obras colectivas y revistas como *Hispanic review*, *Hispania*, *Cuadernos de la Cátedra Miguel de Unamuno*, *Revista hispánica moderna*, *Revista canadiense de estudios hispánicos*, *Anales de la literatura española contemporánea (ALEC)*, *Anales galdosianos*...

**JOSÉ GÓMEZ ISLA** es profesor en la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Salamanca. Ha dirigido el Salón de las Artes y el departamento de Arte y Exposiciones del Instituto Leonés de Cultura, en la Diputación de León (1993-1996). Ha impartido clase en las facultades de Bellas Artes de Madrid y de Ciencias de la Información de la Universidad Europea de Madrid, y ejercido de comisario de exposiciones, crítico de arte y colaborador en diversas revistas especializadas como *Lápiz*, *Exit Book*, *Exit Express*, *Foto Futura*... Entre sus publicaciones está *Fotografía de creación* (2005).

**JUAN HERNÁNDEZ** es cardiólogo clínico en el Hospital del Mar de Barcelona. Imparte docencia en la Facultad de Medicina de la Universidad Autónoma de Barcelona y ha llevado a cabo diversas estancias de trabajo e investigación en hospitales ingleses (Londres y Cambridge). Entre sus publicaciones de carácter médico destaca su traducción (junto con M. Petit Guinovart) de la obra clásica de William Withering, *Descripción de la Digital y algunos de sus usos médicos con aplicaciones prácticas sobre la hidropesía y otras enfermedades* (Barcelona, 1988; ed. facs. de la de Londres, 1785). Es también autor de *El léxico del Quijote. Significado de expresiones y palabras de uso poco común* (1996).

**PÓLLUX HERNÁNDEZ** es director del Teatro Español de Bruselas. Es autor de numerosas obras y traducciones de diversas lenguas. Entre sus últimas obras destaca la edición de las *Obras Completas* de Virgilio (2003).

**CLARA JANÉS** ha cultivado todos los géneros, siendo especialmente conocida por su obra poética, traducida a una veintena de idiomas, y de la que merecen ser señalados

los poemarios *Las estrellas vencidas* (1964), *Poemas Rumanos* (1973), *Eros* (1981), *Vivir* (premio Ciudad de Barcelona de Poesía, 1983), *Fósiles* (1985), *Kampa: poesía, música y voz* (1986), *Lapiario* (1988), *Creciente fértil* (1989), *Emblemas* (1991), *Diván del ópalo de fuego* (1996), *El libro de los pájaros* (1999), *Arcángel de sombra* (2000), *Paralajes* (2002) y *Fractales* (2005). Destacan también sus traducciones de autores como J. Seifert, M. Duras, K. Mansfield, N. Sarraute, W. Golding y, especialmente, de la obra del checo Vladimír Holan. En 1997 recibió el premio Nacional de Traducción y, en 1972, el premio Ciudad de Barcelona de Ensayo por *La vida callada de Federico Mompou*.

**CARLOS JORDÁN CÓLERA** es profesor de la Universidad de Zaragoza, especializado filología clásica. Entre sus numerosas publicaciones está la obra *Introducción al celtibérico* (1998).

**CORINA MERSCH** es escritora, editora y crítica literaria en Luxemburgo. Entre sus numerosas obras pueden mencionarse *Pragmática personajului* (Bucarest, 1992), *Le miroir aux alouettes. Petit dictionnaire de la pensée nomade* (Luxemburgo, 1999) y *Laissez-passer. Topographie littéraire d'une Europe des frontières* (Luxemburgo, 2004).

**EUGENE A. NIDA** es especialista en Lingüística aplicada a la traducción de la Biblia y director del departamento de Traducción de la Sociedad Bíblica Americana y responsable de la edición de la Versión Popular de la Biblia. Ha presidido durante muchos años la American Bible Society. Es autor, entre otras, de las obras: *Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translating* (Leiden, 1964) y *The Sociolinguistics of Interlingual Communication* (Bruselas, 1996), así como de la obra, editada por Anwar S. Dil, *Language Structure and Translation. Essays by Eugene A. Nida* (Stanford, 1975).

**ALFREDO OMAÑA** es artista. En 1997 obtuvo el I premio en la «I Bienal Internacional de Arte Contemporáneo» de Florencia, Italia. Entre sus exposiciones destacan *Trasforma* (Sala de la Ciudadela, Pamplona, España, 2000), *Sociedad Anónima* (Museo Nacional de Bellas Artes de La Habana, Cuba, 2000), *Poéticas Interurbanas* (Astorga, España, 2004) *Materia Nomade* (Galería Movimiento Arte Contemporanea, Milán, Italia, 2004) y *Dreaming on Green* (Galería Benito Esteban, Salamanca, España).

**FRANCISCO JOSÉ RODRÍGUEZ** es químico. Se encarga del diseño y desarrollo de los sistemas de gestión de información electrónica de la sucursal española de la empresa multinacional veterinaria europea Intervet.

**ADA SALAS** es filóloga y poeta. Ha publicado los libros *Arte y memoria del inocente* (premio «Juan Manuel Rozas», 1988), *Variaciones en blanco* (IX premio de poesía «Hiperión», 1994), *La sed* (1997) y *Lugar de la derrota* (2003). También ha participado en numerosas antologías.

**MIGUEL SÁENZ** es traductor literario especializado en autores alemanes, entre los que destacan las traducciones de obras de Bertolt Brecht, Günter Grass (por la traducción de *El rodaballo* recibió en 1981 el premio Fray Luis de León) o Thomas Bernhard. Es autor, asimismo, de una biografía sobre T. Bernhard. En 1991 se le concedió el Premio Nacional de Traducción.

**MARGARITA SALAS** es investigadora del CSIC y del Centro de Biología Molecular «Severo Ochoa» (CSIC/Universidad Autónoma de Madrid). Fue discípula del premio Nobel Severo Ochoa, y ha sido pionera en el ámbito científico de la enzimología y el conocimiento de los mecanismos de transmisión de la información genética. En 2003 se incorporó a la Real Academia Española y, desde 1995, es presidenta del Instituto de España. Entre los premios recibidos merecen ser mencionados los siguientes: Carlos J. Finley de la UNESCO (1991), Rey Jaime I de Investigación (1994), Nacional de Investigación Santiago Ramón y Cajal (1999)...

**ABRAM DE SWAAN** es catedrático de Sociología en la Universidad de Ámsterdam desde 1973 y presidente de la Escuela de investigaciones en Ciencias Sociales de Ámsterdam. Ha trabajado en campos de investigación interdisciplinaria que combinan los estudios de sociología y psicología, la cultura popular, la política social y las rivalidades lingüísticas. Es autor de numerosas obras entre las que destacan las siguientes: *De mens is een mens een zorg* (1982), *Zorg en de staat* (1989), *The management of normality* (1989), *Perron Nederland* (1992), *Net lied van de kosmopoliet* (1993), *The emergent world system of languages* (1993), *Social Policy beyond Borders* (1994), *De mensenmaatschappij* (1996), *Blijven kijken* (1997), y *De draagbare De Swaan* (1999). Ha estado vinculado por becas o impartido docencia en las universidades de Yale, Berkeley, Columbia, Cornell (Ithaca, Nueva York), Sorbona-París I, Eotvos Lorand (Budapest)... Miembro de numerosas academias entre las que se encuentra la Academia Europea de Yuste.